



L'anglicismo in interpretazione simultanea dall'italiano allo spagnolo

Michela Bertozzi



CONTESTILINGUISTICI

studi/manuali/corsi

Nella collana confluiscono pubblicazioni prodotte nell'ambito dello studio delle lingue seconde, sia nei loro aspetti descrittivi e metodologici che applicativi. Risultano oggetto prioritario e caratterizzante gli **studi** dedicati alle descrizioni fonetiche, morfosintattiche, lessicali o testuali, anche nella loro dimensione contrastiva e interculturale. Completamento naturale della collana sono **manuali** e **corsi** che siano frutto di ricerche e che abbiano come oggetto l'apprendimento e l'autoapprendimento delle lingue.

DIRETTORE RESPONSABILE

Félix San Vicente

COMITATO SCIENTIFICO

Gabriele Azzaro (Università degli Studi di Bologna)

Sonia Bailini (Università Cattolica del Sacro Cuore)

Monica Barsi (Università degli Studi di Milano)

Gloria Bazzocchi (Università degli Studi di Bologna)

Felisa Bermejo (Università degli Studi di Torino)

Cesáreo Calvo Rigual (Universidad de Valencia)

Carmen Castillo (Università di Padova)

Soledad Chávez Fajardo (Universidad de Chile)

Bruna Conconi (Università degli Studi di Bologna)

Ana Lourdes de Hériz (Università degli Studi di Genova)

Roberta Facchinetti (Università degli Studi di Verona)

Giovanni Iamartino (Università degli Studi di Milano)

Elena Landone (Università degli Studi di Milano)

Claudia Lasorsa (Università degli Studi di Roma 3)

Hugo E. Lombardini (Università degli Studi di Bologna)

Rafael Lozano Miralles (Università degli Studi di Bologna)

Carla Marello (Università degli Studi di Torino)

Mara Morelli (Università degli Studi di Genova)

Junichi Oue (Università degli Studi di Napoli "L'Orientale")

Federica Ricci Garotti (Università di Trento)

Marcello Soffritti (Università degli Studi di Bologna)

Pierre Swiggers (Université Catholique de Louvain)

Toshiaki Takeshita (Università degli Studi di Bologna)

Alessandra Vicentini (Università dell'Insubria)

Alfonso Zamorano (Universidad de Córdoba)

Le opere pubblicate come **studi** sono sottoposte all'approvazione di un rappresentante del Comitato scientifico e di due componenti esterni.

I **manuali** e i **corsi** vengono pubblicati in seguito alla valutazione scientifica del Direttore di collana.

MICHELA BERTOZZI

L'anglicismo
in interpretazione simultanea
dall'italiano allo spagnolo



© 2024, Clueb Casa editrice, Bologna

Le fotocopie per uso personale del lettore possono essere effettuate nei limiti del 15% di ciascun volume/fascicolo di periodico dietro pagamento alla SIAE del compenso previsto dall'art. 68, commi 4 e 5, della legge 22 aprile 1941 n. 633.

Le fotocopie effettuate per finalità di carattere professionale, economico o commerciale o comunque per uso diverso da quello personale possono essere effettuate a seguito di specifica autorizzazione rilasciata da CLEARedi, Centro Licenze e Autorizzazioni per le Riproduzioni Editoriali, Corso di Porta Romana 108, 20122 Milano, e-mail autorizzazioni@clearedi.org e sito web www.clearedi.org.



Opera pubblicata in modalità *Open Access* con licenza Creative Commons Attribuzione 4.0 (CC BY) con il contributo del Dipartimento di Interpretazione e Traduzione dell'Alma Mater Studiorum – Università di Bologna.

Il volume è stato sottoposto a procedure di referaggio esterno (*double blind peer review*).

Bertozi, M.

L'anglicismo in interpretazione simultanea dall'italiano allo spagnolo / M. Bertozi. –

Bologna: Clueb, 2024

172 pp. ; 24 cm

(Contesti Linguistici / collana diretta da Félix San Vicente ; studi)

ISBN 978-88-491-5804-5

Casa Editrice Prof. Riccardo Pàtron & C. s.r.l.
Via Marsala, 31 - 40126 Bologna
051 767003 - www.clueb.it

Indice

Prefazione.....	1
Introduzione.....	5
1. Inquadramento teorico.....	7
1. Il prestito integrale dall'inglese: linguistica di contatto e studi contrastivi ..	9
1.1 Definizione e classificazione di anglicismo.....	9
1.2 Il processo di integrazione del prestito nella lingua ricevente: la prospettiva della linguistica di contatto.....	12
1.3 Evoluzione delle tendenze linguistiche nei confronti dell'anglicismo in Italia e in Spagna: la prospettiva diacronica.....	14
1.4 Tendenze attuali: il caso dell'italiano.....	17
1.5 Tendenze attuali: il caso dello spagnolo.....	21
1.6 Tendenze attuali: un confronto.....	25
1.7 Il prestito integrale negli studi sull'interpretazione.....	26
2. Specificità dell'interpretazione simultanea. La prospettiva della linguistica dei corpora.....	31
2.1 Approccio cognitivo e neurolinguistico.....	31
2.2 Specificità per coppie di lingue: IS tra lingue affini e IS da una lingua germanica a una neolatina.....	34
2.3 La prospettiva della linguistica dei corpora.....	38
2. Metodologia: corpus e schede.....	45
3. La seduta plenaria del Parlamento europeo: descrizione del setting.....	47
3.1 La seduta plenaria del PE: aspetti procedurali e organizzativi.....	47
3.2 L'italiano delle sedute plenarie del PE: caratteristiche di una microlingua...	51
3.3 L'IS delle sedute plenarie del PE.....	58
3.4 La traduzione dei resoconti delle sedute plenarie del PE.....	60
4. Il corpus Anglintrad: materiali e metodi.....	63
4.1 Anglintrad: un corpus intermodale e purpose-specific.....	63
4.2 Criteri di selezione dei materiali e struttura del corpus.....	65
4.3 Modalità di individuazione degli anglicismi.....	66
4.4 Progettazione del corpus.....	67
4.5 Parametri per l'analisi dei contenuti.....	72
5. Il corpus Anglintrad: statistiche descrittive.....	75
5.1 Variabili relative all'oratore e al TP.....	75
5.2 Variabili relative agli anglicismi.....	78

6. Progettazione e descrizione delle schede analitiche della banca dati lessicale..	81
6.1 Schede analitiche relative a lessemi comuni	82
6.2 Schede analitiche relative a nomi propri	86
7. Strategie individuate: tassonomia	91
7.1 Omissione.....	94
7.2 Resa invariata	95
7.3 Generalizzazione	97
7.4 Resa sostitutiva.....	100
7.5 Traduzione.....	102
7.6 Espansione.....	103
3. Risultati: fenomeni, strategie e potenziali applicazioni.....	107
8. Frequenza delle strategie.....	109
8.1 Strategie a confronto: frequenza generale.....	110
8.2 Strategie attivate: frequenza per tipologia di anglicismo	117
8.3 Strategie attivate: frequenza per variabili relative al testo	127
9. La piattaforma Anglintrad	137
10. Conclusioni	145
10.1 Futuri scenari.....	149
Postfazione	153
Riferimenti bibliografici	154
Bibliografia.....	157
Sitografia	171

*A Tommaso e Giulio:
ci sono corpora grandi
e altri più piccoli
che richiedono tanta cura
e danno le più grandi soddisfazioni.*

Prefazione

Sono passati vent'anni dalla pubblicazione di un volume collettaneo –pubblicato presso questa stessa sede editoriale e coordinato dal prof. Félix San Vicente – che si interrogava, senza forme pregiudiziali ancorate a un passato purista già all'epoca superato, sulla presenza dell'inglese nelle lingue di una Unione Europea sempre più estesa e plurilingue, nella quale la diversità linguistica era intesa come elemento fondamentale dell'eredità culturale europea e del suo futuro. *L'inglese e le altre lingue europee. Studi sull'interferenza linguistica* indagava le relazioni tra l'inglese e il catalano, il francese, l'italiano, il russo, lo spagnolo, il tedesco, tra le altre “in un contesto di inizio secolo in cui le politiche linguistiche europee e nazionali in genere [erano] orientate, da un lato, alla promozione dell'inglese come lingua franca, e dall'altro, all'incremento non solo del valore identitario, ma anche del prestigio culturale, scientifico e tecnologico delle proprie lingue” (San Vicente 2002: 13), un contesto che di certo non lasciava presagire l'autoesilio del Regno Unito dalla UE, ma si preconizzava già una UE sempre più euroasiatica. In quel *caldo de cultivo* che la multilingue Unione Europea rappresenta per noi linguisti sempre alla ricerca di fenomeni, di evidenze e speculazioni, i prestiti linguistici, da quelli più visibili – quali quelli lessicali e terminologici – a quelli più sommersi – come le influenze sintattiche o pragmatiche – con tutta la gamma di ibridazioni ed evoluzioni che depositano nelle lingue moderne, storicamente si sono concretizzati in studi di linguistica di contatto, sociolinguistica, etnolinguistica, ecc. Solo recentemente l'analisi dei forestierismi è approdata agli Studi sulla Traduzione e l'Interpretazione.

Il “migrante lessicale”, prendendo a *prestito* un'immagine che Juan Gómez Capuz (2005) impiega per attualizzare un immaginario che un tempo paragonava le parole provenienti da altre lingue a minacciose invasioni o pericolosi virus, si insinua tra le pieghe di un testo, sia esso scritto che orale, mettendo a dura prova chi quei testi li deve trasporre in un'altra lingua; l'anglicismo, frutto indiretto del patrimonio di biodiversità linguistica da preservare nella nostra UE, è ben noto alla nutrita schiera di interpreti di stanza nelle sedi ufficiali europee, poiché passa spesso in cuffia, dentro alle loro cabine, a volte sottotraccia, a volte pronunciato in modo imprevedibile.

L'approccio di questo volume è quello di guardare a un fenomeno ben noto in letteratura dalla prospettiva degli *Interpreting Studies*, e più concretamente, indagando l'anglicismo in un territorio ancora inesplorato, ovvero quello dell'interprete simultaneista

nella direzionalità italiano>spagnolo. Il volume si inserisce nell'ambito degli studi di interpretazione di conferenza, uno dei principali settori di didattica e di ricerca del Dipartimento di Interpretazione e Traduzione dell'Università di Bologna (DIT), presso il quale l'autrice di questo volume ha ottenuto il dottorato di ricerca, con un progetto che è alla base di questa monografia, e durante il quale è stata effettuata la raccolta dati e la costruzione del corpus intermodale Anglintrad. Tale progetto iniziale si è successivamente sviluppato in una serie di contributi alla ricerca e in alcune applicazioni didattiche per la formazione di interpreti.

Il presente lavoro unisce, attraverso il filo rosso del prestito integrale dall'inglese, le prospettive di diverse aree di ricerca: la linguistica di contatto nello studio del prestito nelle due lingue oggetto di studio (Bombi 2018, Rodríguez González 2023, Zoppetti 2023), la linguistica contrastiva italiano/spagnolo nel confronto tra i rispettivi meccanismi acquisitivi (Tonin, 2010, Valle, 2016, Clavería Nadal, 2018), gli Studi di Interpretazione basati su corpora o *Corpus-based Interpreting Studies* nella metodologia adottata e nella costruzione del corpus Anglintrad (Defrancq 2018, Bendazzoli *et al.* 2020), gli Studi di Interpretazione tra italiano e spagnolo nell'ottica di una prospettiva contrastiva (Simonetto, 2002, Bertozzi *et al.* 2021) e la letteratura della didattica dell'interpretazione nell'applicazione dei prodotti della ricerca (Riccardi 2021, Melicherčíková & Hodáková 2023). Inoltre, poggia su basi di Linguistica dei Corpora per offrire uno sguardo nuovo su un fenomeno antico, andando quindi ad alimentare campi d'indagine particolarmente fecondi e relativamente recenti come i *Corpus-based Interpreting Studies* attraverso un approccio inedito.

La prima sezione getta solide fondamenta teoriche necessarie al successivo sviluppo della ricerca, tracciando un percorso chiaro che va dallo studio del contatto linguistico, dei processi di integrazione del prestito nella lingua ricevente, dell'evoluzione delle tendenze linguistiche nei confronti dell'anglicismo in ottica contrastiva italiano/spagnolo, per poi arrivare agli Studi di Interpretazione nella coppia di lingue coinvolte e alle specificità dell'interpretazione simultanea attraverso la lente d'ingrandimento della linguistica dei corpora.

La seconda sezione affronta la questione metodologica dapprima restringendo il campo d'indagine a un *setting* interpretativo concreto, la seduta plenaria del Parlamento europeo, per poi descrivere dettagliatamente i materiali e i metodi adottati nella costruzione del corpus, le relative statistiche descrittive, la realizzazione della banca dati lessicale e l'individuazione di una tassonomia di strategie individuate nel corpus.

La terza sezione, infine, presenta i risultati della ricerca in termini di frequenza e tipologie di fenomeni riscontrati, strategie individuate e potenziali applicazioni anche in ambito didattico. Dato l'impiego di una metodologia potenzialmente applicabile anche ad altre combinazioni linguistiche o ambiti d'indagine, di una prospettiva multidisciplinare, di un approccio didattico e di molteplici potenziali applicazioni dei prodotti della ricerca, questo volume risulterà di sicuro interesse per studiosi, docenti e professionisti interessati al contatto tra lingue, alla linguistica contrastiva italiano/spagnolo e agli Studi di Interpretazione.

Per concludere, il volume testimonia la continuità e l'attualità della ricerca multidisciplinare e dialogante del DIT, erede di una tradizione ormai più che ventennale di studi di linguistica contrastiva nell'ambito dell'Ispanistica¹, capace di sistematizzare, rinnovare e soprattutto declinarsi rispetto alle esigenze formative delle professioni linguistiche del presente.

Raffaella Tonin

¹ Si veda a tal proposito il portale Contrastiva e la sua ricca bibliografia che spazia dalla grammaticografia agli studi di traduzione e interpretazione: <https://www.contrastiva.it/wp>.